

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS:

PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

priest@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

05 ВЕРЕСНЯ 2021 – 05 SEPTEMBER 2021

ЛІТНІЙ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SUMMER SERVICE SCHEDULE

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЄПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

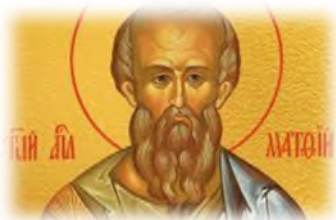
Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca



**11^{TA} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 2)
11th SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 2)**

Віддання свята Успіння. Мч. Луппа (IV); Сщмч. Іринея, еп. Ліонського (202); Прпп. Євтихія (бл. 540), та Флорентія (547); Свт. Калиника, патр. Константинопольського (705).

Leave-taking of the Dormition. Martyr Lupus (306), slave of St. Demetrius of Thessalonica; Hieromartyr Irenaeus, bishop of Lyons (202); Venerable Fathers Eutychiusb (approx. 540) and Florentius (547); St. Callinicus, patriarch of Constantinople (705).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 2)

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні взивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

ТРОПАР СВЯТА / TROPARION OF THE FEAST (Глас / Tone 1)

У різдві дівство зберегла еси, / в успінні — світу не покинула еси Богородице. / Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя // і молитвами Твоїми визволяєш від смерті душі наші.

In giving birth, You did preserve Your virginity, / in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. / You who are the Mother of Life were translated unto life, // and by Your prayers You deliver our souls from death.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришестья Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!) **MUCH HELP NEEDED in SEPTEMBER!**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 07 SEPTEMBER at 9:00 AM!



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS.** The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити **ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН**, якщо у вас є потреба! Продаємо й **НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»**

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня ц.р., з благословення Місцблжустителя Митрополічної Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, за **попередньою домовленістю** зі священником; 2) **Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії**; 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрішальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July of this year, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment **only**; 2) **Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy**; 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be passed to our priests).



FELLOWSHIP: Beginning soon, we will begin providing an opportunity for fellowship and refreshments after the Divine Liturgy, once again! Coffee, tea, cold beverages, and a light snack will be offered. **We hope all present at Divine Liturgy will take the opportunity to join us and reconnect with members and friends after a long absence from one-another!**

If you wish to help set-up or contribute volunteer time, please call the Administration Office to receive information & details.

ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Учора Православна Христова Церква поповнилась новим маленьким, новопросвіченим членом! Поздоровляємо младенця Божого **Николая** (сина Павла й Зор'яни Вуд), який приєднався до Святої Православної Християнської Віри прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Бажаємо їм виростання в доброму здоров'ї та дальшого розвитку у Вірі! **Многая і благая літа!**

BAPTISMAL GREETINGS! Yesterday, the Orthodox Church of Christ has increased its membership with a new, little, newly-illuminated member! The child of God, **Nikolai** (son of Paul & Zoriana Wood) was welcomed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mysteries of Baptism & Chrismation. We congratulate him and wish him good physical health as he grows, and sustained, beneficial growth in the Faith! **Many blessed years!**

ВІТАЄМО З ВІНЧАННЯМ! Учора, раби Божі **Дарин Феледичук і Бритні Ван Дик**, стали одним подружнім тілом, прийнявши вінчання у Св. Таїнстві Шлюбу. Молодят вітаємо з цією великою радістю та з початком нової сім'ї! **Многая і благая літа!**

WEDDING GREETINGS! Yesterday, the servants of God, **Daryn Feledichuk and Britnney Van Dyk** became one flesh in marriage, having received their crowns in the Holy Mystery of Matrimony. We greet the young couple with this great joy and with the beginning of their new family! **Many blessed years!**

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подавати імена для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names of your family and friends commemorated at Proskomedija or by special petition in the Liturgy, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас / Tone 2)

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, / і пекло, побачивши чудо, злякалося, / і мертві воскресли, / а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою / і Адам веселиться, // і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

You arose from the tomb Almighty Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder, / and the dead arose / and creation seeing this, rejoices with You, / and Adam is joyful, // and the world, O my Saviour, praises You forever.

«СЛАВА» - КОНДАК ХРАМУ / "GLORY" – KONDAK OF THE TEMPLE (Глас / Tone 3)

Колись неплодна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«І НИНИ» - КОНДАК СВЯТА / "NOW AND EVER" – KONDAK OF THE FEAST (Глас / Tone 2)

В молитвах невсипущу Богородицю / і в заступництві незамінне уповання, / гріб і смерть не втримали; / бо, як Матір Життя, переніс її до Життя // Той, Хто вселився в утробу приснодівственну.

Neither the tomb nor death could hold the Theotokos, / who is sleepless in Her prayers and an unfailling hope in Her intercession. / For as the Mother of Life She has been translated to Life // by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE

Господь — моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death

ПРОКИМЕН СВЯТА / PROKIMEN OF THE FEAST (Глас / Tone 3)

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ / SUNDAY EPISTLE (1^{-ше} до Коринтян / I Corinthians 9:2-12)

Браття! ²Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі. ³Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. ⁴Чи ми права не маємо їсти та пити? ⁵Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа? Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати? ⁷Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари? ⁸Чи я тільки по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього? ⁹Бо в Законі Мойсеевим писано: Не в'яжи рота волів, що молотить. Хіба за волів Бог турбується? ¹⁰Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні. ¹¹Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне? ¹²Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

Brethren! ²If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. ³My defense to those who examine me is this: ⁴Do we have no right to eat and drink? ⁵Do we have no right to take along a believing wife, as *do* also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? ⁶Or *is it* only Barnabas and I *who* have no right to refrain from working? ⁷Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? ⁸Do I say these things as a *mere* man? Or does not the law say the same also? ⁹For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out the grain." Is it oxen God is concerned about? ¹⁰Or does He say *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. ¹¹If we have sown spiritual things for you, *is it* a great thing if we reap your material things? ¹²If others are partakers of *this* right over you, *are* we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

АПОСТОЛ БОГОРОДИЦІ / EPISTLE FOR THE THEOTOKOS (до Филіп'ян / Colossians 2:5-11)

Браття! ⁵Нехай у вас будуть ті самі думки, що й у Христі Ісусі! ⁶Він, будши в Божій подобі, не вважав за захват бути Богові рівним, ⁷але Він умалив Самого Себе, прийнявши вигляд раба, ставши подібним до людини; і подобою ставши, як людина, ⁸Він упокорив Себе, будши слухняний аж до смерті, і то смерті хресної... ⁹Тому й Бог повищив Його, та дав Йому ім'я, що вище над кожне ім'я, ¹⁰щоб перед Ісусовим ім'ям вклонялося кожне коліно небесних, і земних, і підземних, ¹¹і щоб кожен язик визнавав: Ісус Христос то Господь, на славу Бога Отця.

Brethren! ⁵Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, ⁶who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, ⁷but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, *and* coming in the likeness of men. ⁸And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to *the point* of death, even the death of the cross. ⁹Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, ¹⁰that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, ¹¹and *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ
Молебень з Акафістом Господу Ісусу Христу



Щосереди, о 12:00 год. в нашому храмі буде служитися МОЛЕБЕНЬ з АКАФІСТОМ ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ, як молитовна підготовка до XXIV-го СОБОРУ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ в КАНАДІ. Будемо молитись за добрий стан нашої Церкви в Канаді та за єдність у Христі єпископату, священнослужителів та вірних її!

Приєднайтесь до нашої молитви!

Every Wednesday, at 12:00 PM, a Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ, will be celebrated – a prayerful preparation for the XXIVTH SOBOR OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA. We shall be praying for the good estate of our Church & for the unity in Christ of her hierarchs, clergy & faithful!

Come, join us in prayer!

As blessed by His Grace Bishop Ilarion of Edmonton – Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC
З благословення Преосвященнішого Єпископа Іларіона Едмонтонського – Місцєблюститєля Митрополічної Кафєдри УПЦК

**GREEK FEST
TAKE-OUT NIGHT
FRIDAY, SEPT 17, 2021
PICK UP AT ST. GEORGE'S GREEK
ORTHODOX CHURCH AT 10831- 124 STREET**

Enjoy a homemade authentic Greek meal at home!
Pick up starts at 4:30 pm
Greek Moussaka Meal
Greek Moussaka Meal (1 serving) includes: 1 Individual portion of Moussaka, Greek Salad, and 1 piece of Baklava
Pre order starts on today, Friday August 27, 2021 until Monday, Sept 13, 2021 at 12:00 pm or when maximum orders are reached.
<https://greekorthodoxedmonton.ca/community/greek-fest-menu/>

Man is a great mystery. We often marvel at this mystery and wonder how it is that our bodies function without our willing it. There is no institution or organization on this whole planet that can function as perfectly as the human body. God is a mystery to all beings. God is in us, and that is why we are a mystery to our own selves. God reveals Himself only to the meek and humble. He is present everywhere, and He is a mystery. We may learn a little about Him, or may gather some knowledge from nature, but for the most part we are surrounded by mystery. When a person is meek and humble, he will advance in knowledge.

(Elder Thaddeus of Vitovnica)

НАРЕЧЕННЯ ПРЕОСВЯЩЕНІШОГО ВЛАДИКИ АНДРІЯ В ЄПІСКОПА ТОРОНТСЬКОГО...
PROCLAMATION OF HIS GRACE BISHOP ANDRIY AS BISHOP OF TORONTO...



На своєму засіданні 19 травня 2021, Священний Синод Константинопольської Церкви обрав Владика Андрія Єпископом Торонтським Української Православної Церкви в Канаді. «Мале й Велике Наречення» відбулись у вівторок, 31 серпня ц.р. у Фанарі (Стамбул, Туреччина). Вітаємо Владика Андрія із завершенням процесу, розпочатий ще на XXII Соборі УПЦК! АКСІОС!

The Holy Synod of the Patriarchate of Constantinople elected Vladyka Andriy Bishop of Toronto & the Eastern Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada at its meeting on 19 May 2021. The “Lesser & Great Proclamations” of the election were celebrated last Tuesday, 31 August. We greet His Grace with the conclusion of the process begun at our XXII Sobor! AKSIOS!

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You

АЛИЛУАРІЙ СВЯТА / ALLELUIA VERSE OF THE FEAST (Глас / Tone 4)

Стань, Господи, у місці спокою Твого, Ти і ковчег святині Твоєї.

Arise, O Lord, into Your rest; You and the Ark of Your holiness.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Матфея / Matthew 18:25-35)

Сказав Господь притчу цю: ²³Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. ²⁴Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. ²⁵А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. ²⁶Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! ²⁷І змилювався пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. ²⁸А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! ²⁹А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! ³⁰Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. ³¹Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. ³²Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. ³³Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався? ³⁴І прогнівався пан його, і катом його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. ³⁵Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

The Lord spoke this parable: ²³Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. ²⁴And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. ²⁵But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. ²⁶The servant therefore fell down before him, saying, 'Master, have patience with me, and I will pay you all.' ²⁷Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt. ²⁸'But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took *him* by the throat, saying, 'Pay me what you owe!' ²⁹So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you all.' ³⁰And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. ³¹So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. ³²Then his master, after he had called him, said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. ³³Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?' ³⁴And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. ³⁵'So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.'

ЄВАНГЕЛІЄ БОГОРОДИЦІ / GOSPEL FOR THE THEOTOKOS (від Луки / Luke 10:38-42; 11:27-28)

¹Одного разу, ³⁸прийшов Ісус в одне село. Одна ж жінка, Марфа їй на ім'я, прийняла Його в дім свій. ³⁹Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його. ⁴⁰А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомогла. ⁴¹Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого, ⁴²а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї. ²⁷ І сталося, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх! ²⁸А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!

At that time, Jesus ³⁸entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. ³⁹And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. ⁴⁰But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." ⁴¹And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. ⁴²But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her." **11** ²⁷And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!" ²⁸But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!"



The Beheading of the Holy Glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John (29 August / 11 September)

The Beheading of the Prophet, Forerunner of the Lord, John the Baptist: The Evangelists Matthew (Mt.14:1-12) and Mark (Mark 6:14-29) provide accounts about the martyric end of John the Baptist in the year 32 after the Birth of Christ.

Following the Baptism of the Lord, Saint John the Baptist was locked up in prison by Herod Antipas, the Tetrarch (ruler of one fourth of the Holy Land) and governor of Galilee. (After the death of king Herod the Great, the Romans divided the territory of Palestine into four parts, and put a governor in charge of each part. Herod Antipas received Galilee from the emperor Augustus).

The prophet of God John openly denounced Herod for having left his lawful wife, the daughter of the Arabian king Aretas, and then instead cohabiting with Herodias, the wife of his brother Philip (Luke 3:19-20). On his birthday, Herod made a feast for dignitaries, the elders and a thousand chief citizens. Salome, the daughter of Herod, danced before the guests and charmed Herod. In gratitude to the girl, he swore to give her whatever she would ask, up to half his kingdom.

The vile girl on the advice of her wicked mother Herodias asked that she be given the head of John the Baptist on a platter. Herod became apprehensive, for he feared the wrath of God for the murder of a prophet, whom earlier he had heeded. He also feared the people, who loved the holy Forerunner. But because of the guests and his careless oath, he gave orders to cut off the head of Saint John and to give it to Salome.

According to Tradition, the mouth of the dead preacher of repentance once more opened and proclaimed: "Herod, you should not have the wife of your brother Philip." Salome took the platter with the head of Saint John and gave it to her mother. The frenzied Herodias repeatedly stabbed the tongue of the prophet with a needle and buried his holy head in a unclean place. But the pious Joanna, wife of Herod's steward Chuza, buried the head of John the Baptist in an earthen vessel on the Mount of Olives, where Herod had a parcel of land. (The Uncovering of the Venerable Head is celebrated February 24). The holy body of John the Baptist was taken that night by his disciples and buried at Sebastia, there where the wicked deed had been done.

After the murder of Saint John the Baptist, Herod continued to govern for a certain time. Pontius Pilate, governor of Judea, later sent Jesus Christ to him, Whom he mocked (Luke 23:7-12).

The judgment of God came upon Herod, Herodias and Salome, even during their earthly life. Salome, crossing the River Sikoris in winter, fell through the ice. The ice gave way in such a way that her body was in the water, but her head was trapped above the ice. It was similar to how she once had danced with her feet upon the ground, but now she flailed helplessly in the icy water. Thus she was trapped until that time when the sharp ice cut through her neck.

Her corpse was not found, but they brought the head to Herod and Herodias, as once they had brought them the head of Saint John the Baptist. The Arab king Aretas, in revenge for the disrespect shown his daughter, made war against Herod. The defeated Herod suffered the wrath of the Roman emperor Caius Caligula (37-41) and was exiled with Herodias first to Gaul, and then to Spain.

The Beheading of Saint John the Baptist, a Feast day established by the Church, is also a strict fast day because of the grief of Christians at the violent death of the saint. In some Orthodox cultures pious people will not eat food from a flat plate, use a knife, or eat food that is round in shape on this day.